

Темы курсовых работ по теории перевода на 2018-2019 учебной год

1. Особенности перевода английских эмоционально-оценочных предложений на русский язык
2. Передача структуры образов художественного текста в переводе
3. Когнитивная природа иронии: парадигма моделей в сопоставительном описании :на материале английских художественных произведений XX века и их русских переводов : на материале английских художественных произведений XX века и их русских переводов
4. Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения
5. Стилистические выразительные средства в романе Дж. Голсуорси «Собственник» и их перевод на русский язык
6. Языковая игра в художественном тексте и варианты ее перевода : на материале литературных сказок Льюиса Кэрролла и их переводов на русский язык
7. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале политического дискурса)
8. Проблема взаимодействия текстовых категорий : на материале романа У.С. Моэма «Театр» и его перевода на русский язык
9. Перевод метафорических единиц на материале произведений Дж. Стейнбека
10. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе : на материале англо-русского и русско-английского публицистического перевода
11. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский :на материале корпуса публицистических текстов
12. Роман Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» в англоязычных переводах.
13. Особенности перевода иронии.
14. Перевод функционально окрашенной лексики.
15. Индивидуальный стиль оратора в переводе.
16. Машинный перевод.
17. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.
18. Синтаксические преобразования на уровне предложения.
19. Трансформации, связанные с некоторыми особенностями словообразования в английском языке.
20. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в русском и английском языках.
21. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств при переводе.
22. Передача стилистического и психологического контекста при переводе.
23. Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга.
24. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе.
25. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств. Метафора. Метонимия.
26. Заимствование при переводе.
27. Калькирование при переводе.
28. Стилистический и национальный контекст при переводе.
29. Особенности перевода культурно-специфической лексики.
30. Передача национального колорита при переводе произведений русской классики.
31. Грамматические трансформации при переводе специального текста.
32. Проблемы перевода на русский язык английских экономических текстов.
33. Изменение структуры предложения при переводе.

34. Особенности перевода эмфатических конструкций.